

Tampere Studies in Language, Translation and Literature

Manusanvisningar

Artikelförfattarens namn

De verk och enskilda artiklar som erbjuds till publikationsserien bör utformas enligt de manusanvisningar som anges i det här dokumentet. Det här dokumentet är utformat enligt manusanvisningarna och fungerar på så sätt som en modelltext. Använd textbehandlingsprogrammet Microsoft Word när du utformar ditt manuskript.

Typsnitt och teckenstorlek. Använd typsnittet Times New Roman, teckenstorleken 12 pt och radmellanrummet 1,15 i brödtexten. I långa citat (minst tre rader långa), exempel och fotnoter används teckenstorleken 10 pt. I rubriker och mellanrubriker används typsnittet Calibri light fetstil och teckenstorleken 16 pt, 14 pt eller 12 pt beroende på vilken rubriknivå det rör sig om.

Marginaler. Alla marginaler är 2,5 cm breda. Använd jämna kanter både till höger och vänster.

Stil. Brödtexten skrivs med normal stil. Språkliga exempel, termer, begrepp och andra ord som man vill betona *kursiveras*. Undvik fetstil och understrykningar i brödtexten.

Sidnummer. I artiklar i samlingsvolymen används inte sidnummer i de enskilda artiklarna, utan numrering sker löpande när verket som helhet färdigställs.

Rubriker och brödtext. Typsnittet i huvudrubriker i enskilda artiklar är Calibri light och teckenstorleken är 16 pt. Huvudrubriker markeras med fetstil. Underrubriker utformas på samma sätt, med det undantag att de inte markeras med fetstil. Gör två (2) radbyten efter varje underrubrik. Skriv artikelförfattarens namn (med normalstil) under huvudrubriken och använd teckenstorleken 12 pt. Gör tre (3) radbyten efter artikelförfattarens namn och skriv också brödtexten med teckenstorleken 12 pt. Använd det här formatet genom hela texten, med undantag av rubriker, långa citat, exempel och underrubriker (se närmare Typsnitt och teckenstorlek). I brödtexten används jämna kanter både till höger och vänster.

Huvudkapitlen, dvs. rubrikerna på första nivå (1, 2, 3, osv), har teckenstorleken 14 pt. Rubrikerna till huvudkapitlen markeras med fetstil. Rubrikerna på andra nivå, dvs. till underkapitel som 1.1, 1.2, 1.3 osv, har teckenstorleken 12 pt och rubriker på lägre nivå, som 1.1.1, 1.1.2, 1.1.3 osv 12 pt. Rubriker på tredje nivå kursiveras. Rubriker på lägre än tredje nivå används inte. Använd publikationsseriens dokumentmall när du formaterar manuskriptet. Kontrollera noggrant att typsnitt och teckenstorlek motsvarar de anvisningar som angetts ovan.

Styckeindelning. Styckeindelning görs genom att en tom rad lämnas mellan styckena. Stycken bör vara av lämplig längd. De bör innehålla fler meningar än en, men å andra sidan bör mycket långa stycken (mer än 20 rader långa) undvikas.

Citat. Korta citat placeras inom brödtexten och markeras med citattecken och källhänvisningar: "Detta är ett citat" (Sundman 2001, 2). Långa citat (tre rader eller mer) utformas separat från brödtexten, som ett eget stycke (med en tom rad före stycket och en tom rad efter det). I långa citat används radavståndet 1 och teckenstorleken 10 pt. Styckets vänstra sida förses med ett indrag på 1 cm. I långa citat används inte citattecken. Exempel:

Så här ser ett långt citat med 1 cm indrag och mindre teckenstorlek ut. I långa citat används det minsta radmellanrummet. Kom också ihåg att märka ut källan i slutet av citatet på vanligt sätt. (Andersson 1993, 93.)

Exempel. Exempel formateras på samma sätt som långa citat, dvs. markeras separat från brödtexten. Exempler numreras löpande artikelvis. Kom ihåg att förses exemplen med indrag.

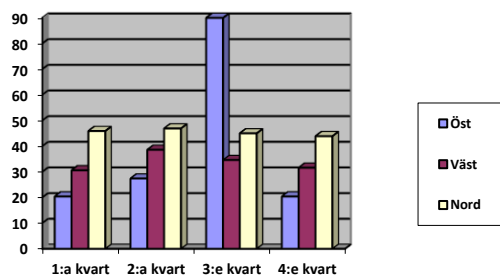
- (1) Exempel.
- (2) Ett annat exempel.

Tabeller. Tabellrubriker markeras ovanför tabellen. Tabellerna numreras löpande (Tabell 1). Tabeller, figurer och bilder numreras separat. Numret följs av en tabellrubrik. Tabellrubriken följs av en punkt. Tabellernas kolumnrubriker avskiljs från tabellrubriken och de övriga raderna i tabellen med två vågräta streck. Det finns också ett streck i den nedre kanten av tabellen. Tabellen består således av tre vågräta streck. Lodräta streck används inte om de inte är nödvändiga med tanke på tabellens läsbarhet. Man bör alltid hänvisa till tabeller i brödtexten (se tabell 1). Tabellen bör placeras så att den får rum på en sida och på ett sådant sätt att den inte omges av onödigt mycket tomt utrymme. Stora tabeller som omfattar mer än en halv sida bör placeras i bilaga.

Tabell 1. Så här ser en tabellrubrik ut.

Päivälehti	Helsingin Sanomat	Maaseudun tulevaisuus
Otsikot	55	48
Kuvat	42	39
Kuvatestit	40	35

Figurer. Bildtexten i figurer markeras nedanför figuren. Även figurer numreras löpande. Bildtexten i figurer följs av en punkt. Man bör alltid hänvisa till figurer i brödtexten (se figur 1) och figurer bör placeras på samma sätt som tabeller.



Figur 1. Så här ser bildtexten till en figur ut.

Fotografier och andra illustrationer. Bildtexter placeras under bilder och bildtexten avslutas med punkt. Bilder numreras löpande (Bild 1) och de hänvisas till i brödtexten. Bilder placeras på sidorna på samma sätt som tabeller och figurer, om deras storlek medger att de kan placeras på ett ändamålsenligt sätt. Stora bilder placeras i bilaga. Notera att det vid behov kan vara nödvändigt att be om tillstånd för att publicera bilder. Bildtexten bör innehålla information om fotografen/skaparen av illustrationen.

Fotnoter. Fotnoter markeras i brödtexten med hjälp av upphöjd text (utan punkt) och de numreras artikelvis eller genom hela monografen. Typsnittet för fotnoter är Times New Roman och teckenstorleken 10 pt.¹

Källhänvisningar. I källhänvisningar i brödtexten rekommenderas *Harvardsystemet*. I Harvardsystemet markeras källhänvisningarna inom parentes i följande ordningsföljd: författarens efternamn, verkets publiceringsår och sidnummer. Mellan efternamnet och året förekommer inget skiljetecken. Mellan årtal och sidnummer förekommer kommatecken. Om det föreligger flera verk av samma författare från samma år, skiljs dessa åt med bokstäverna a,b,c (t.ex. Svensson 1991a, 34; Svensson 1991b, 35).

Det är värt att fästa uppmärksamhet vid punkters placering i samband med källhänvisningar. Om hänvisningen gäller bara en mening, placeras punkten endast efter parentesen som följer källhänvisningen. Till exempel: ”I det här stycket ges anvisningar för hur källhänvisningar märks ut i brödtexten” (Svensson 1991, 34). Om hänvisningen gäller flera meningar, kommer punkten efter den sista meningen, och en punkt placeras också inom parentesen efter sidnummer. Till exempel: ”I det här stycket ges anvisningar för hur källhänvisningar märks ut i brödtexten. Det är värt att fästa uppmärksamhet vid punkters placering.” (Svensson 1991, 34.)

Källförteckning. I källförteckningens rubrik används teckenstorlek 14 pt (**Källor**). Rubriken förses med fetstil. I själva källförteckningen är källornas teckenstorlek 12 pt. Källförteckningen

¹ Så här ser fotnotstext ut.

innehåller alla källor till vilka det finns hänvisningar i brödtexten eller fotnoter. Källorna placeras i alfabetisk ordning enligt efternamnet på den första författaren. Källorna markeras i källförteckningen i följande ordningsföljd: författarens efternamn, författarens förnamn, verkets publikationsår, publikationens rubrik, upplaga, om det gäller en senare upplaga än den första, förlag, förlagsort (obs! inte tryckort). Hänvisningar till samlingsverk och artiklar i tidskrifter omfattar artikelns sidnummer i slutet av hänvisningen. Namn på verk och tidskrifter kursiveras. Artiklars rubriker kursiveras inte. Om det förekommer flera källor från samma författare, markeras dessa i ordningsföljd enligt publikationsår och författarens namn upprepas i samband med varje publikation. Om källförteckningen innehåller flera publikationer av samma författare från ett och samma årtal, skiljs dessa publikationer från varandra genom att årtalet följs av en bokstav (a,b,c osv.). Källorna formateras så att den första raden i varje källa börjar från kanten av sidan och följande rader har indrag (1 cm). Vid hänvisningar till artiklar som kommit ut på nätet markeras inte när artikeln har lästs, eftersom artikelns innehåll inte ändras efter att den publicerats. Vid hänvisningar till nätsidor, vars resultat kan uppdateras och förändras, nämns datumet då artikeln har lästs [läst 20.11.2025].

Källor

Bok eller rapport

- Bryman, Alan 2008. *Social research methods*. 3. upplagan. Oxford: Oxford University Press.
- Halliday, M. A. K. 1994 [1985]. *An Introduction to Functional Grammar*. 2. upplagan. London: Arnold.
- Hirsjärvi, Sirkka, Pirkko Remes & Paula Sajavaara 2009. *Tutki ja kirjoita*. Helsingfors: Tammi.
- Kade, Otto (1968). *Zufall und Gesetzesmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Kamrany, Nake M. & Richard H. Day (red.) 1980. *Economic issues of the eighties*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Reiss, Katharina & Hans J. Vermeer 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translations-theorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Strindberg, August 1912. *Three plays: Countess Julie, the Outlaw, the Stronger*. Boston: International pocket library. <https://archive.org/details/threplayscounte00striuoft>.
- Swinnen, Johan F. M. & Scott Rozelle 2006. *From Marx and Mao to the market. The economics and politics of agricultural transition*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/0199288917.001.000>.

Översatt verk

- Nord, Christiane 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Översättning från tyskan av Christiane Nord & Penelope Sparrow. Amsterdam: Rodopi.

Artikel i redigerat verk eller samlingsverk

- Hakulinen, Auli 1997. Vuorottelujäsennys. I: Liisa Tainio (red.) *Keskustelun-analyysin perusteet*. Tammerfors: Vastapaino, 33–55.
- Leskelä, Leela Laura & Camilla Lindholm 2025a. Selkokielen tutkimus yhteiskunnallista yhdenvertaisuutta edistämässä. I: Camilla Lindholm & Leela Laura Leskelä (red.) *Tutkimusretkellä selkokielellä*. Helsingfors: Gaudeamus, 17–40.

- Määttä, Simo 2020. Kielinäkemykset saavutettavuuden esteenä puhuttujen kielten oikeus- ja asioimistulkkauksessa. I: Maija Hirvonen & Tuija Kinnunen (red.) *Saavutettava viestintä: yhteiskunnallista yhdenvertaisuutta edistämässä*. Helsingfors: Gaudeamus, 249–269.
- Otero Moreno, Conchita 2019. Community Interpreting zur Überwindung von Kommunikationsbarrieren für Personen mit Deutsch als Zweitsprache: Einsatzbereiche, Anforderungen, Professionalisierung. I: Christiane Maaß & Isabel Rink (red.) *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 403–434.

Artikel i vetenskaplig tidskrift

- Kuusi, Päivi, Kaarina Pitkänen-Heikkilä, Ritva Hartama-Heinonen, Leealaura Leskelä, Päivi Pasanen & Juha Eskelinen 2023. Selkomukauttaminen käännösstrategioiden valossa. Havaintoja kääntäjänkoulutuksesta. *Virittäjä* 127:1, 90–113. <https://doi.org/10.23982/vir.111955>.
- Ohren Strand, Silje 2025. Sammensatte uttrykk i konsekutiv frammøtetolking. *Nordisk tidsskrift for oversettelses- og tolkeforskning* 1:1, 31–50. <https://doi.org/10.5324/ntot.v1i1.6333>.
- Pöchhacker, Franz 2005. From Operation to Action: Process-Oriented in Interpreting Studies. *Meta* 50:2, 682–695. <https://doi.org/10.7202/011011ar>.

Källa som saknar namngiven författare (t.ex. tidningsartikel eller nätsida)

- Selkokeskus 2024. *Kannanotot. Tekoälyä ei voi käyttää selkotekstien mukauttamisessa ilman selkokielen asiantuntijaa (9.12.2024)*. <https://selkokeskus.fi/tietoa-meista/kannanotot/> [läst 27.8.2025].
- SELSI 2024. *Guidelines for Spoken Easy Language*. https://selci.eu/wp-content/uploads/2024/12/SELSI-guidelines_EN.pdf [läst 18.8.2025].
- SKTL 2021. *Asioimistulkin ammattisäännöstö*. <https://www.sktl.fi/@Bin/6cdbf79b57209124537edf051859c715/1611731992/application/pdf/2533049/Asioimistulkin%20ammattisa%CC%88a%CC%88no%CC%88sto%CC%88%202021.pdf> [läst 27.8.2025].

Föredrag

- Vik, Gun-Viol 2023. Kielellinen saavutettavuus asioimis- ja oikeustulkkauksessa. Föredrag. *XX Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi*, Åbo 13.–15.4.2023.